

Information on international tenders on the project Bystrinsky MPC

MMC Norilsk Nickel's Tendering Committee meeting held on 26.09.2014 approved the following amended Information on construction facilities and tender bids application terms for the projects involved in capital construction of Bystrinsky mining and processing plant implemented on a turn-key basis.

Project: Construction of the Bystrinsky mining and processing combine (MPC).

Bystrinsky MPC is a subsidiary enterprise of OJSC "MMC "Norilsk Nickel".

The project objective is comprehensive development of Bystrinskoye deposit.

The operations area is located in Gazimuro-Zavodsky Municipal District of the Zabaikalye Territory of Russia, south-eastward of Gazimursky Zavod village in the valley of the Ildikan river being the right tributary of the Gazimur river.

Design documentation was elaborated by GIPRONICKEL Institute LLC in 2012.

The State Expertise approval was issued in 2013.

The deadline for completion of construction of the Bystrinsky MPC is August 2017.

The Bystrinsky MPC facilities to be constructed:

1. Concentrator.

Purpose: processing and enrichment of the deposit gold-iron-copper ores with production of three types of finished product – copper concentrate, magnetite concentrate, gold concentrate.

Throughput capacity of the Concentrator – 10 mln tons of ore per annum

Contractor's scope of work includes:

- development of detailed design documentation;**
- conducting further surveys, if necessary;**
- supply of materials and equipment (except for main processing equipment, which is in the OJSC MMC Norilsk Nickel scope of supply) provided for by detailed design documents (delivery to the installation site, customs clearance);**
- carrying out of construction and installation, starting up and adjustment works, and commissioning of the Concentrator.**

Deadline for construction completion – May 2017

As to any current queries relating to tendering procedure please contact:

E.I. Zhevelev – Senior manager, Project Procurement Bureau, Procurement Department

Tel. – 007-495-786-83-09;

2. Field camp.

Purpose – lodging for workers and employees of the Bystrinsky MPC. The field camp facilities will accommodate 1174 people.

Contractor's scope of work includes:

- working out of detailed design documentation;
- conducting further surveys, if necessary;
- supply of materials and equipment provided for by detailed design documents (delivery to the installation site, customs clearance);
- carrying out of construction and installation, starting up and adjustment works, and commissioning of the field camp.

Deadline for construction completion – August 2017

Start-up facility I – July 2016

Start-up facility II – August 2017

As to any current queries relating to tendering procedure please contact:

**D.V. Antoshin – Senior officer, Project Procurement Bureau, Procurement Department
Tel. – 007-495-786-83-09;**

**E.I. Zhevelev – Senior manager, Project Procurement Bureau, Procurement Department
Tel. – 007-495-786-83-09;**

3. Heating boiler house with a coal storage facility.

Purpose – supply of thermal power to the Bystrinsky MPC facilities for heating, ventilation and hot water supply.

Boiler house installed capacity is 75 Gcal/h.

Contractor's scope of work includes:

- working out of detailed design documentation;
- conducting further surveys, if necessary;
- supply of materials and equipment provided for by detailed design documents (delivery to the installation site, customs clearance);
- carrying out of construction and installation, starting up and adjustment works, and commissioning of the facilities.

Commissioning date – October 2016

As to any current queries relating to tendering procedure please contact:

**K.Y. Barashev – Senior officer, Project Procurement Bureau, Procurement Department
Tel. – 007-495-786-83-62;**

**E.I. Zhevelev – Senior manager, Project Procurement Bureau, Procurement Department
Tel. – 007-495-786-83-09;**

4. External power supply facilities.

Purpose – power supply to consumers at the Bystrinsky MPC.

Construction of 2 power sub-stations:

- Substation 110/10/6 kW - Plant site

- Substation 35/10 kW - Field camp,

and:

- two overhead power transmission lines: OPTL 110 kW and OPTL 35 kW.

Contractor's scope of work includes:

- working out of detailed design documentation;
- conducting further surveys, if necessary;
- supply of materials and equipment provided for by detailed design documents (delivery to the installation site, customs clearance);
- carrying out of construction and installation, starting up and adjustment works, and commissioning of the facilities.

Commissioning date – June 2016

- Substation 110/10/6 kW «Plant site», capacity of power transformers 2x80 MVA, - to be commissioned in March, 2017;
- Substation 35/10 kW «Field camp», capacity of power transformers 2x16 MVA, - to be commissioned in June, 2016;
- OPTL 110 kW, two single-circuit overhead lines, each 7.5 km length - to be commissioned in March, 2017
- OPTL 35 kW, two single-circuit overhead lines, each 1.15 km length - to be commissioned in June, 2016.

As to any current queries relating to tendering procedure please contact:

E.V. Dashkevich– Senior officer, Project Procurement Bureau, Procurement Department
Tel. – 007-495-785-86-75;

E.I. Zhevelev – Senior manager, Project Procurement Bureau, Procurement Department
Tel. – 007-495-786-83-09;

As to procedural queries relating to all tendering procedures and with correspondence please contact OJSC «MMC «Norilsk Nickel» Tendering Committee Secretary Mr. A.O. Fedotov
tel. +7 (495) 787-7667 ext. 3-557, e-mail: ootp@nornik.ru

Terms of financing and payment for each of the specified projects:

Detailed Design Documentation	- 30% (or less at the discretion of the Contractor) of the cost of working out of detailed design documentation shall be paid as advance payment - 60% (or more depending on the	
-------------------------------	---	--

	<p>advance payment) of the cost of working out of detailed design documentation shall be paid with the Letter of Credit in two parts</p> <ul style="list-style-type: none"> - 20% of the cost of working out of detailed design documentation shall be paid after its submission to the Customer - 40% (or more depending on the advance payment)of the cost of working out of detailed design documentation shall be paid after its acceptance by the Customer - 10% of the cost of working out of detailed design documentation – deferred payment 	<p>To be paid upon expiry of 60 calendar days from the date of DDD submission to the Customer and upon expiry of 60 calendar days from the date of a DDD acceptance by the Customer.</p> <p>See payment procedure below.</p>
Materials and equipment	<ul style="list-style-type: none"> - 30% (or less at the discretion of the Contractor) of the cost of materials and equipment - advance payment - 60% (or more depending on the advance payment) of the cost of materials and equipment (with account for advance payment made) shall be paid with the Letter of Credit upon installation of materials and equipment - 10% of the cost of materials and equipment – deferred payment 	<p>To be paid within 15 calendar days from the date of invoice and Bank Guarantee from the bank agreed with the Customer prior to submission of TCC.</p> <p>To be paid upon installation of materials and equipment upon expiry of 60 calendar days from the date of signing Certificates/KS-2 and KS-3 certificates. See payment procedure below.</p>
Construction and installation works including start up works and commissioning	<ul style="list-style-type: none"> - 30% (or less at the discretion of the Contractor) of the cost of construction and installation works - advance payment - 60% (or more depending on the advance payment) of the cost of construction and installation works shall be paid with the Letter of Credit - 10% of the cost of construction and installation works – deferred payment 	<p>To be paid upon expiry of 60 calendar days from the date of signing Certificates/KS-2 and KS-3 certificates. See payment procedure below.</p>

Training of the Customer's specialists	<ul style="list-style-type: none"> - 90% of the cost of training shall be paid by bank transfer after training is finished; - 10% of the cost of training – deferred payment 	<p>To be paid upon expiry of 60 calendar days from the date of signing certificate of training completion. See payment procedure below.</p>
Deferred payment in the amount of 10% of agreement/contract value	<ul style="list-style-type: none"> - 5% of agreement/contract value shall be paid by bank transfer upon commissioning - 5% of agreement/contract value shall be paid by bank transfer paid upon expiration of the facility warranty period of operation 	<p>To be paid upon expiry of 60 calendar days from the date of signing KS-14 certificate To be paid upon expiry of 60 calendar days from the date of signing of the corresponding certificate by the parties</p>

Terms of security for due performance of an agreement/contract by Contractor:

Within 10 calendar days from signing an agreement/contract Contractor shall provide the Customer with a Bank Guarantee of due performance. Value of the Bank Guarantee shall be 10% of an agreement/contract value. (The Bank shall be agreed between the tenderer and the Customer before submission of technical and commercial quotation).

Bank Guarantee of due performance shall be provided by the Contractor to the Customer before advance payment for materials and equipment is made by the Customer.

A package of tender documents for preparation of a technical and commercial quotation (TCC) for each of the facilities shall be sent to a tenderer by OJSC MMC Norilsk Nickel within 20 calendar days upon pre-qualification of a tenderer.

Deadline for TCC presentation shall be 11.11.2014.

The date of tender completion and contract award for each of the facilities is scheduled to be 29.01.2015.

The date of entering into agreement/contract for construction of each facility is scheduled to be 25.02.2015.

Announcement by MMC Norilsk Nickel of information on tenders, pre-qualification of tenderers, and further tendering procedures and selection of contractors shall not be regarded as trading in the sense of Articles 447-449 of the Civil Code of the Russian Federation, and as a public competition regulated by Chapter 57 of the Civil Code of the Russian Federation.

To undergo pre-qualification and obtain a package of tender documents an organization interested in any of the above specified facilities shall submit a tender application to OJSC MMC Norilsk Nickel before 11.11.2014 as per the following format:

1.1 Registered and signed letter on a corporate headed paper (an application) including information of their intention to participate in tender (facility to be specified).

The letter shall address Mr. A.B. Arkhangelsky, Director, Procurement Department, OJSC MMC Norilsk Nickel.

Deadline for acceptance of applications is 11.11.2014 at 16:00 MSK time.

Address of an application delivery: 1st Krasnogvardeysky av., 15, Moscow, 123100, Russia

1.2. An application and a set of supporting documents shall be issued in Russian language or in foreign language with translation into Russian.

An application shall be handed out against receipt to a representative of project procurement bureau, Procurement Department, OJSC MMC Norilsk Nickel, responsible for tendering for a relevant facility.

The below package of supporting documents including a list of contents shall be attached to the application using hard copy and in electronic form on CD or flash:

LIST OF DATA ABOUT TENDERER

1. General data about Tenderer and its associate contractors (Form 1, see below).
2. Financial capacities of Tenderer (Form 7, see below).
3. Information on completed or pendent legal cases, which took place under Tenderer's agreements/contracts for the last three years (Form 8, see below).
4. Contractor's record card (Form 9, see below).
5. Information about a decision on liquidation or reorganization with respect to Tenderer, a bankruptcy notice, arrest of its property, pendency of cases in arbitration (tribunal, general jurisdiction) courts, decisions on which may adversely affect the Tenderer's possibility to further act with current performance indicators.
6. Previous corporate name, if changed, date of name change.
7. Tenderer corporate structure, availability of affiliates and subsidiaries.
8. History of Tenderer's operating activities, annual turnover (Form 2, see below), its customers' feedback on previously performed works.
9. Core and primary activities. Availability of general experience in performance of such type of works. List of accomplished works for the last two years. Its customers' feedback on

previously performed works (Form 3, see below).

10. Information on obligations under current agreements of Tenderer (Form 4, see below).
11. Number and qualification of Tenderer's personnel (Form 5, see below).
12. Tenderer's equipment capability (Form 6, see below).
13. Information about using by Tenderer during performance of works the Quality Management System based on standards ISO series 9000 (state standard GOST ISO 9000) or any other Quality Management Systems.
14. Breakdown of receivables and payables, bank loans and borrowed funds as of 1st January of preceding and current years.
15. Scientific and technical potential of Tenderer. Availability of exclusive rights. Availability of a complex of unique knowledge, information, necessary documents. Availability of in-house experimental and analytical facilities. Availability of research results introduced into operation and indicators of their technical-and-economic efficiency.
16. Confidentiality agreement signed by the Tenderer (Form 10A for resident legal entity, Form 10B for resident physical person, Form 11 for non-resident).
17. Copies of Self-regulating organizations certificates evidencing the right to perform corresponding work.
18. Copies of articles of association.
19. Commercial register record copies (for non-residents).
20. Certificate evidencing of absence of tax debt.

The form includes ____ pages.

General information about Tenderer

Name of Tenderer

Each legal entity applying for participation in the pre-qualification shall complete Form 9. All unincorporated entrepreneurs shall submit information by completing Form 9a.

In cases where Tenderer intends to use services of sub-contractors for certain important components of work or performance of works constituting over 10 percent of the total cost of the works, Tenderer shall present information characterizing sub-contractors in accordance with Table 1 (for legal entities) and/or Table 2 (for unincorporated entrepreneurs).

Tenderer shall submit data on distribution of scopes of work among Contractor and sub-contractors in accordance with Form 1a].

Table 1

1.	Corporate name			
2.	Head office address			
3.	Telephone		Contact	
4.	Fax		Telex	
5.	Place of registration		Year of registration	

Table 2

Nationality of entrepreneur			
	Name	Nationality	Place of registration
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			

The form includes ____ pages

Data on distribution of scopes of work among co-contractors

Name of Tenderer

Description of works	Name of the company performing this scope of works	Cost of works		Dates of performance (commencement and completion)
		thousand RUB (incl. VAT)	% of total cost	
...				
TOTAL			100%	X

The form includes ____ pages

Total operational experience

Name of Tenderer

Tenderer shall complete this Form. Data on the annual turnover of Tenderer shall be presented in accordance with invoices issued to customers for each year for accomplished works and works-in-progress in terms of mln RUB at the end of period under review.

Along with applications Tenderer may submit letters of introduction, certificates and promotional materials.

Annual turnover (works)	
Year	turnover, mln RUB.
1.	
2.	
3.	
4.	
5.	

The form includes ____ pages

Specific operational experience

Name of Tenderer

To undergo pre-qualification Tenderer shall meet certain requirements set forth in this Form.

Having completed Table 1 Tenderer shall provide on separate pages a list of all contracts for the last five years to the amount equivalent to 400,000,000.00 mln RUB, similar by nature and complexity to the contract, for award of which Tenderer is pre-qualified . Value of contracts shall be stated in currencies of contracts on the date of completion of contracts, and as to effective current contracts - on the date of signature of a contract, such currencies shall be converted into million RUB as of the dates indicated. Data on each contract completed or an agreement performed by Tenderer are summarized in Table 1.

If Tenderer intends to use services provided by sub-contractors in order to perform the most important components of the work or the works to the amount of more than 10 percent of the total contractual value, the Form below shall include information on each sub-contractor.

A separate page shall be used for each contract.

Table 1

1.	Contract No. Description of the contract	
2.	Description of Customer	
3.	Address of Customer	
4.	Nature of works and specific contractual terms	
5.	Function in work performance (specify one of the three points)	- Soul contractor - Sub- contractor - One of contractors

6.	Total value of an agreement/contract (in certain currency as of the date of completion; for current effective contracts – as of the date of signature in terms of mln RUB as of the specified dates) or scope of labour cost.	
7.	Type of currency	
8.	Date of signature of an agreement/contract	
9.	Date of completion an agreement/contract	
10.	Period of performance of an agreement/contract (years, months)	
11.	Special requirements	

The form includes ____ pages

Brief information on obligations under current agreements/contracts and works-in-progress

Name of Tenderer

Tenderer shall present information on its current obligations under all agreements/contracts, which have been approved and supposed to be signed, under already-signed agreements/contracts, and under agreements/contracts being under performance.

Description of an agreement /contract	Cost of works-in-progress (mln RUB)	Personnel involved in performance of works *		List of equipment used in performance of works *	Date of completion of an agreement /contract
		internal	outsourced		
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
6.					

* List of equipment and list of personnel may be presented as a separate Appendix

The form includes ____ pages

Personnel capabilities

<p>Name of Tenderer</p>

Tenderer shall present names of at least two candidates meeting requirements specified for each job position being of importance for performance of an agreement/contract. Information on work experience of each candidate shall be presented on a separate page as per Form 5A for each candidate.

1.	Function in the purchased works/services	
	Name of major candidate	
	Name of substitute candidate	
2.	Function in the purchased works/services	
	Name of major candidate	
	Name of substitute candidate	
3.	Function in the purchased works/services	
	Name of major candidate	
	Name of substitute candidate	
4.	Function in the purchased works/services	
	Name of major candidate	
	Name of substitute candidate	

Full name of a specialist	Education (educational institution, year of graduation, acquired profession)	Position	Years of experience in this or similar position
Management staff (manager and his deputies, chief accountant, chief economist, chief legal adviser)			
Specialists			

The form includes ____ pages

Brief information on a candidate

Position	Candidate - major - substitute	
Information on candidate	1. Candidate's name	2. Date of birth
	3. Professional qualification <i>Fields of activities, in which a candidate has high professional qualification, to be specified</i>	
Current place of employment	4. Company name	
	Company address	
	Telephone	Contact (personnel manager/ officer)
	Fax	Telex
	Title of position held by a candidate	Years of employment in current position

Brief data on employment for the last 5 years shall be specified in inverse chronological sequence. Availability of technical and administrative experience relevant for a contract shall be specified.

Since	Till	Enterprise / position / relevant technical and administrative experience

The form includes ____ pages

Equipment capabilities

<p>Name of Tenderer</p>

Tenderer shall present adequate information that clearly confirming its ability to meet requirements for each type and package of equipment, which can be used during implementation of the project. The information shall be set forth as per Form 6.

Item of equipment		
Data on equipment	1. Name of manufacturer	2. Model and rated power
	3. Capacity	4. Year of manufacture
Current condition	5. Location	
	6. Current obligations related to equipment	
Source	7. Source of equipment to be specified - in-house - leased - custom-made	

The following information need not to be specified if equipment is the property of involved sub-contractor.

Owner	8. Owner name	
	9. Owner address	
	Telephone	Name and title of a responsible officer
	Fax	Telex
Agreements	Brief data on rent / lease / contracts for manufacturing	

The form includes ____ pages

Financial capacities

Name of Tenderer

Tenderer shall provide information about its financial condition confirming compliance of Tenderer with requirements set forth in the Instructions for suppliers (contractors). This form shall be completed by all Tenderers. If required, the full banking information shall be presented on separate pages. A balance sheet as of the last reporting date bearing the stamp of the tax authority and the auditor's report shall be attached to the Form.

Bank name		
Bank address		
Telephone	Fax	Telex

Value of assets and liabilities shall be submitted in terms of mln RUB at the end of the respective year for the last five years. Evaluation of assets and liabilities in terms of mln RUB shall be forecasted for the next two years based on existing commitments.

Financial information, mln RUB	Actual for the last five years					Forecast for the next two years	
	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
1. Working assets							
2. Total liabilities							
3. Current liabilities							
4. Pre-tax profit							
5. After-tax profit							

The proposed funding sources meeting requirements in cash flow under an agreement, excluding any current liabilities, shall be specified.

<i>Funding source</i>	Amount (mln RUB)
1.	
2.	
3.	

Unincorporated entrepreneurs shall submit a balance sheet as of the last reporting date bearing the stamp of the tax authority and copies of tax declarations.

The form includes ____ pages

Card of Tenderer (contractor) legal entity

Name of Tenderer

Fields in bold type are mandatory and must be completed

	1. Identification information
Full name	
Abbreviated name	
Business name	
ИНН Individual Taxpayer Number	
КПП (и КПП филиала – при необх) Tax registration reason code (and TRRC of affiliate, if required)	
ОГРН Main State Registration Number	
Registration Number (for foreign companies)	
ОКПО code Russian National Classifier of Businesses and Organizations	
ОКАТО code National Classifier of Administrative Territorial Entities code	
ОКФС Russian National Classifier of Ownership Patterns	
ОКОПФ Russian National Classifier of Forms of Incorporation	
ОКVED codes Russian Classification of Economic Activities code	
ОКОНХ codes Russia Classifier of Economy	

Branches	
Budget level (for budgetary organizations)	
Aliased name (retrieval code)	
Remark	
	1. Business address
Address in RF (and for affiliate, if necessary):	
- postal code	
- region	
- district	
- city	
- settlement	
- street	
- house	
- building	
- flat (office)	
Remark	
	3. Postal address
Address in RF (and for affiliate, if necessary):	
- postal code	
- region	
- district	
- city	
- settlement	
- street	
- house	
- building	
- flat, apartment (office)	

The form includes ____ pages.

	4. Contact details
Telephone	
Fax	
Telex	
E-mail	
WWW-page	
Notes	
	5. Company representatives
Position	
Full name	
Telephone	
E-mail	
Document of authority	
Notes	
Position	
Full name	
Telephone	
E-mail	
Document of authority	
Notes	
	6. Payment details

Settlement account	
Currency of the account	
Bank name	
Correspondent account	
BIC	
Country	
City	
Bank location address	
Recipient	
Note	
	7. Data on state registration
Series, number, date of certificate	
Registering authority name	
Registering authority code (SOUN)	
Note	
	8. Data on registration in tax authority of the Russian Federation
Series, number, date of certificate	
Tax authority name	
Tax authority code (SOUN)	
Note	

The form includes ____ pages.

Card of Tenderer (contractor) physical person

Name of Tenderer

Fields in bold type are mandatory and must be completed

	1. Identification information
TIN Individual Taxpayer Number	
Surname	
Name	
Patronymic	
Identification document:	
- type of document	
- series	
- number	
- date of issue	
- issuing authority	
Sex	
Date of birth	
Place of birth	
Nationality	

Note	
	2. Residential address
Address in Russian Federation :	
- postal code	
- region	
- district	
- city	
- settlement	
- street	
- house	
- building	
- flat (office)	
Note	
	3. Postal address
Address in Russian Federation:	
- postal code	
- region	
- district	
- city	
- settlement	
- street	
- house	
- building	
- flat (office)	
Note	

	4. Contact details
Telephone	
Fax	
E-mail	
Note	
	5. Data on registration in tax authority of the Russian Federation
Series, number, date of certificate	
Tax authority name	
Tax authority code (SOUN)	
Note	
	6. Payment details
Settlement account	
Currency of the account	
Bank name	
Correspondent account	
BIC	
Country	
City	
Bank location address	
Recipient	
Note	

СОГЛАШЕНИЕ О КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ № _____¹

г. Москва

« ____ » _____
20 ____ г.

ОАО «ГМК «Норильский никель», именуемое в дальнейшем «**Передающая Сторона**»,
в лице _____, действующего на основании
_____, с одной

(должность, Ф.И.О.)

стороны, и _____, именуемый в дальнейшем
«**Получающая Сторона**»,

(наименование контрагента)

в лице _____ действующего на основании

(должность, Ф.И.О.)

с другой стороны, заключили настоящее соглашение о конфиденциальности (далее -
Соглашение) о нижеследующем:

1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1.1. Коммерческая тайна - режим конфиденциальности информации, позволяющий ее обладателю при существующих или возможных обстоятельствах увеличить доходы, избежать неоправданных расходов, сохранить положение на рынке товаров, работ, услуг или получить иную коммерческую выгоду.

1.2. Информация, составляющая коммерческую тайну (секрет производства) - сведения любого характера (производственные, технические, экономические, организационные и другие), в том числе о результатах интеллектуальной деятельности в научно-технической сфере, а также сведения о способах осуществления профессиональной деятельности, которые имеют действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности их третьим лицам, к которым у третьих лиц нет свободного доступа на законном основании и в отношении которых обладателем таких сведений введен режим коммерческой тайны.

1.3. Конфиденциальность информации - обязательное для выполнения лицом, получившим доступ к определенной информации, требование не передавать такую информацию третьим лицам без согласия ее обладателя.

1.4. Разглашение информации, составляющей коммерческую тайну, - действие или бездействие, в результате которых информация, составляющая коммерческую тайну ОАО «ГМК «Норильский никель», в любой возможной форме (устной, письменной, иной форме, в том числе с использованием технических средств) становится известной третьим лицам без согласия Передающей Стороны либо вопреки трудовому или гражданско-правовому договору.

³ - с юридическим лицом

1.5. Понятие «Стороны» включает Передающую Сторону и Получающую Сторону, включая их законных правопреемников. Понятие Получающая Сторона включает работников Получающей Стороны, которые получают доступ к информации, составляющей коммерческую тайну ОАО «ГМК «Норильский никель», в соответствии с пунктом 3.1.

1.6. Понятие «Соглашение» означает настоящее Соглашение о конфиденциальности между Сторонами, с учетом изменений и дополнений, вносимых Сторонами в соответствии с пунктом 6.6. Все ссылки в тексте Соглашения на статьи и пункты понимаются как ссылки на статьи и пункты настоящего Соглашения.

2. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

2.1. На условиях Соглашения Передающая Сторона вправе передавать Получающей Стороне информацию, составляющую коммерческую тайну ОАО «ГМК «Норильский никель» (далее - Конфиденциальная информация), а Получающая Сторона обязуется обеспечить ее защиту на уровне, разумно достаточном для Передающей Стороны, но, в любом случае, не меньшем, чем любой из уровней защиты собственной конфиденциальной информации Передающей или Получающей стороны.

2.2 Настоящее Соглашение распространяется на Конфиденциальную информацию, доступ к которой был или будет в течение срока действия Соглашения предоставлен Получающей Стороне Передающей Стороной или которая иным образом станет известной Получающей Стороне в рамках отношений Сторон в связи с участием _____ (указывается проект, переговоры, сделка, сотрудничество и др.).

3. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

3.1. Конфиденциальная информация может быть передана только тем штатным работникам Получающей Стороны, доступ которых к Конфиденциальной информации необходим в рамках отношений Сторон, указанных в пункте 2.2. и только в той части, в которой это необходимо. При этом такие работники Получающей Стороны должны быть уведомлены о конфиденциальности такой информации. Перечень указанных работников Получающей Стороны должен быть передан Передающей Стороне заблаговременно до предоставления им доступа к Конфиденциальной информации.

3.2. Получающая Сторона не должна разглашать Конфиденциальную информацию без предварительного письменного согласия Передающей Стороны. Передача Получающей Стороной Конфиденциальной информации по открытым каналам телефонной, телеграфной и факсимильной связи, а также с использованием сети Интернет без принятия соответствующих мер защиты, удовлетворяющих обе Стороны, запрещена.

3.3. Получающая Сторона не должна сообщать, передавать, каким-либо способом делать известной или давать свое разрешение на использование любым третьим лицам (включая, но не ограничиваясь аффилированными лицами, представителями, консультантами Получающей Стороны) Конфиденциальной информации, без предварительного письменного согласия Передающей Стороны. При этом Получающая Сторона должна обеспечить, чтобы такие третьи лица до получения доступа к Конфиденциальной информации приняли на себя письменные обязательства по неразглашению информации в объеме не меньшем, чем установлено в Соглашении. Получающая Сторона должна заблаговременно предоставить Передающей Стороне

заверенную копию соглашения о конфиденциальности, подписанного таким третьим лицом.

3.4. Конфиденциальная информация может быть передана без согласия Передающей Стороны по обоснованному требованию уполномоченных государственных органов, но только в той степени, насколько предоставление такой информации отвечает требованиям действующего законодательства. Передающая Сторона должна быть своевременно уведомлена о передаче такой Конфиденциальной информации в письменной форме с указанием объема и характера раскрытой информации.

3.5. Стороны заблаговременно информируют друг друга о требованиях, предъявляемых нормативными актами и документами Сторон к защите Конфиденциальной информации в объеме, необходимом для выполнения Соглашения, а также об изменениях в таких нормативных актах и документах.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

4.1. Получающая Сторона несет ответственность за нарушение обязательств по сохранению конфиденциальности в соответствии с законодательством Российской Федерации и Соглашением и обязана возместить Передающей Стороне убытки в полном объеме.

4.2. Получающая Сторона несет ответственность в полном объеме за разглашение Конфиденциальной информации ее работниками и третьими лицами, получившими доступ к такой информации в соответствии со статьей 3.

4.3. При разглашении Конфиденциальной информации или наличии угрозы разглашения Получающая Сторона обязана незамедлительно уведомить об этом Передающую Сторону.

4.4. При проведении расследования фактов разглашения Конфиденциальной информации или обстоятельств, свидетельствующих об угрозе такого разглашения, Передающая Сторона вправе направлять к Получающей Стороне уполномоченных лиц – специалистов в области защиты информации. В этом случае оплата расходов, связанных с командированием таких специалистов или привлечением по согласованию Сторон независимых экспертов, производится Получающей Стороной, допустившей утерю или разглашение Конфиденциальной информации.

4.5. В случаях, предусмотренных действующим законодательством, Передающая Сторона вправе проводить проверки соблюдения Получающей Стороной обязательств по защите Конфиденциальной информации.

4.6. Любые споры и разногласия между Сторонами, касающиеся Соглашения, которые не могут быть урегулированы ими путем консультаций и переговоров, должны быть переданы на рассмотрение Арбитражного суда г. Москвы. К отношениям Сторон, не урегулированным Соглашением, применяется законодательство Российской Федерации.

5. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

5.1. Настоящее Соглашение вступает в силу после его подписания Сторонами и действует до «31» декабря 2017 года.

5.2. Обязательства по сохранению конфиденциальности, предусмотренные Соглашением, сохраняют силу в течение срока, установленного Перечнем информации,

составляющей коммерческую тайну ОАО «ГМК «Норильский никель», но не менее трех лет после истечения срока действия Соглашения.

6. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

6.1. Получающая Сторона назначит и уведомит Передающую Сторону об уполномоченных представителях, ответственных за контроль за соблюдением обязательств по Соглашению, не позднее пяти дней со дня вступления в силу Соглашения.

6.2. Все уведомления и сообщения, направляемые Сторонами друг другу в соответствии с Соглашением или в связи с ним, должны быть совершены в письменной форме и должны быть переданы заказным письмом, доставлены курьером или переданы уполномоченным представителем по следующим адресам:

- **Передающая Сторона:** ОАО «ГМК «Норильский никель», Московский офис, 115184, Россия, Москва, Большая Татарская ул., д.11, вниманию: Директора Департамента материально-технического обеспечения г-на Архангельского А.Б;

- **Получающая Сторона:** адрес: _____, вниманию: _____.

6.3. Передающая Сторона настоящим гарантирует, что она обладает всеми правами в отношении Конфиденциальной информации, включая право раскрывать её Получающей Стороне на условиях Соглашения.

6.4. Конфиденциальная информация остается собственностью Передающей Стороны. Передающая Сторона вправе потребовать от Получающей Стороны вернуть ей всю Конфиденциальную информацию или любую ее часть в любое время, направив Получающей Стороне уведомление в письменной форме. В течение пятнадцати календарных дней после получения такого уведомления Получающая Сторона обязана за свой счет вернуть все оригиналы носителей такой Конфиденциальной информации и уничтожить все копии такой Конфиденциальной информации и её воспроизведения в любой форме, находящиеся в распоряжении Получающей Стороны, а также в распоряжении лиц, которым Конфиденциальная информация была передана в соответствии с Соглашением.

6.5. Получающая Сторона должна обеспечить конфиденциальность Соглашения и не вправе раскрывать третьим лицам какие-либо сведения относительно предоставления Конфиденциальной информации по Соглашению, кроме случаев разрешенного раскрытия согласно статье 3.

6.6. Любые изменения и дополнения к Соглашению действительны лишь при условии, что они совершены в письменной форме и подписаны надлежащим образом уполномоченными на то представителями Сторон.

6.7. Настоящее Соглашение представляет собой исчерпывающую договоренность Сторон по предмету Соглашения. С момента подписания Соглашения все предыдущие переговоры и переписка по нему теряют силу.

6.8. Ни одна из Сторон не вправе передавать третьим лицам полностью или частично свои права и обязанности по Соглашению без предварительного письменного согласия другой Стороны.

6.9. Недействительность или невозможность исполнения любого положения Соглашения не влияет на действительность или возможность исполнения как любых иных положений Соглашения, так и Соглашения в целом.

6.10. Настоящее Соглашение заключено на русском языке в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

7. АДРЕСА СТОРОН

Передающая Сторона

Получающая Сторона

ОАО «ГМК «Норильский никель»

Адрес

Российская Федерация

Красноярский край, г. Дудинка

8. ПОДПИСИ СТОРОН

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО Стороны надлежащим образом подписали настоящее Соглашение в день, указанный вверху первой страницы Соглашения.

От имени

От имени

ОАО «ГМК «Норильский никель»

Получающей стороны

М.П.

М.П.

Ф.И.О.:

Ф.И.О.:

Должность:

Должность:

СОГЛАШЕНИЕ О КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ № _____²

г. Москва
20 ____ г.

« ____ » _____

ОАО «ГМК «Норильский никель», именуемое в дальнейшем **«Передающая Сторона»**,

в лице _____, действующего на основании _____, с одной

(должность, Ф.И.О.)

стороны, и _____, именуемый в дальнейшем **«Получающая Сторона»**,

(Ф.И.О.)

с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», заключили настоящее соглашение о

конфиденциальности (далее - Соглашение) о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

1.1. На условиях Соглашения Передающая Сторона вправе передавать Получающей Стороне информацию, составляющую коммерческую тайну ОАО «ГМК «Норильский никель» (далее - Конфиденциальная информация), а Получающая Сторона обязуется обеспечить ее защиту на уровне, разумно достаточном для Передающей Стороны.

1.2. Используемые в тексте Соглашения термины означают:

- **коммерческая тайна** - режим конфиденциальности информации, позволяющий ее обладателю при существующих или возможных обстоятельствах увеличить доходы, избежать неоправданных расходов, сохранить положение на рынке товаров, работ, услуг или получить иную коммерческую выгоду;

- **информация, составляющая коммерческую тайну (секрет производства)** - сведения любого характера (производственные, технические, экономические, организационные и другие), в том числе о результатах интеллектуальной деятельности в научно-технической сфере, а также сведения о способах осуществления профессиональной деятельности, которые имеют действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности их третьим лицам, к которым у третьих лиц нет свободного доступа

⁴ - с физическим лицом

на законном основании и в отношении которых обладателем таких сведений введен режим коммерческой тайны;

- **конфиденциальность информации** - обязательное для выполнения лицом, получившим доступ к определенной информации, требование не передавать такую информацию третьим лицам без согласия ее обладателя;

- **разглашение информации, составляющей коммерческую тайну**, - действие или бездействие, в результате которых информация, составляющая коммерческую тайну ОАО «ГМК «Норильский никель», в любой возможной форме (устной, письменной, иной форме, в том числе с использованием технических средств) становится известной третьим лицам без согласия Передающей Стороны либо вопреки трудовому или гражданско-правовому договору;

1.3. Настоящее Соглашение распространяется на Конфиденциальную информацию, доступ к которой был или будет в течение срока действия Соглашения предоставлен Получающей Стороне Передающей Стороной или которая иным образом станет известной Получающей Стороне в рамках отношений Сторон в связи с _____ (указывается проект, переговоры, сделка, сотрудничество, др.).

2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Получающая Сторона не должна разглашать информацию, составляющую коммерческую тайну ОАО «ГМК «Норильский никель» (далее - Конфиденциальная информация) без предварительного письменного согласия Передающей Стороны. Передача Получающей Стороной Конфиденциальной информации по открытым каналам телефонной, телеграфной и факсимильной связи, а также с использованием сети Интернет без принятия соответствующих мер защиты, удовлетворяющих Передающую Сторону, запрещена.

2.2. Получающая Сторона не должна сообщать, передавать, каким-либо способом делать известной или давать свое разрешение на использование любым третьим лицам Конфиденциальной информации, без предварительного письменного согласия Передающей Стороны. При этом Получающая Сторона должна обеспечить, чтобы такие третьи лица до получения доступа к Конфиденциальной информации приняли на себя письменные обязательства по неразглашению информации в объеме не меньшем, чем установлено в Соглашении. Получающая Сторона должна заблаговременно предоставить Передающей Стороне заверенную копию соглашения о конфиденциальности, подписанного таким третьим лицом.

2.3. Конфиденциальная информация может быть передана без согласия Передающей Стороны по обоснованному требованию уполномоченных государственных органов, но только в той степени, насколько предоставление такой информации отвечает требованиям действующего законодательства. Передающая Сторона должна быть своевременно уведомлена о передаче такой Конфиденциальной информации в письменной форме с указанием объема и характера раскрытой информации.

2.4. Получающая Сторона обязуется:

2.4.1. Не использовать Конфиденциальную информацию в корыстных или любых иных целях, не связанных с выполнением работ, указанных в п.1.3. Соглашения.

2.4.2. При разглашении Конфиденциальной информации или наличии угрозы разглашения (в том числе, при утрате носителей Конфиденциальной информации, пропусков, ключей от помещений, хранилищ, сейфов, металлических шкафов, личных печатей и др.) незамедлительно уведомить об этом Передающую Сторону.

2.4.3. Выполнять относящиеся к деятельности Получающей Стороны требования приказов, распоряжений, инструкций и положений Передающей Стороны по обеспечению конфиденциальности информации.

2.4.4. При прекращении выполнения работ, указанных в п.1.3. Соглашения, передать Передающей Стороне все имеющиеся у Получающей Стороны носители Конфиденциальной информации (в том числе, рукописи, черновики, чертежи, магнитные ленты, диски, дискеты, распечатки, фототехника и пр.).

2.5. Передающая Сторона заблаговременно информирует Получающую Сторону о требованиях, предъявляемых нормативными актами и документами Передающей Стороны к защите Конфиденциальной информации в объеме, необходимом для выполнения Соглашения, а также об изменениях в таких нормативных актах и документах.

2.6. В случаях, предусмотренных действующим законодательством, Передающая Сторона вправе проводить проверки соблюдения Получающей Стороной обязательств по защите Конфиденциальной информации.

3. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

3.1. Получающая Сторона несет ответственность за нарушение обязательств по неразглашению Конфиденциальной информации в соответствии с законодательством Российской Федерации и Соглашением и обязана возместить Передающей Стороне убытки в полном объеме.

3.2. Получающая Сторона несет ответственность в полном объеме за разглашение Конфиденциальной информации третьими лицами, получившими доступ к такой информации в соответствии со статьей 2 Соглашения.

3.3. Любые споры и разногласия между Сторонами, касающиеся Соглашения, которые не могут быть урегулированы ими путем консультаций и переговоров, должны быть переданы на рассмотрение Арбитражного суда г. Москвы. К отношениям Сторон, не урегулированным Соглашением, применяется законодательство Российской Федерации.

4. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

4.1. Соглашение вступает в силу после его подписания Сторонами и действует до «31» декабря 2017 года.

4.2. Обязательства по неразглашению Конфиденциальной информации, предусмотренные Соглашением, сохраняют силу в течение срока, установленного Перечнем информации, составляющей коммерческую тайну ОАО «ГМК «Норильский никель», но не менее трех лет после истечения срока действия Соглашения.

5. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

5.1. Передающая Сторона настоящим гарантирует, что она обладает всеми правами в отношении Конфиденциальной информации, включая право раскрывать её Получающей Стороне на условиях Соглашения.

5.2. Конфиденциальная информация остается собственностью Передающей Стороны. Передающая Сторона вправе потребовать от Получающей Стороны вернуть ей всю Конфиденциальную информацию или любую ее часть в любое время, направив Получающей Стороне уведомление в письменной форме. В течение пятнадцати календарных дней после получения такого уведомления Получающая Сторона обязана за свой счет вернуть все оригиналы носителей такой Конфиденциальной информации и уничтожить все копии такой Конфиденциальной информации и её воспроизведения в любой форме, находящиеся в распоряжении Получающей Стороны, а также в распоряжении лиц, которым Конфиденциальная информация была передана в соответствии с Соглашением.

5.3. Получающая Сторона должна обеспечить конфиденциальность Соглашения и не вправе раскрывать третьим лицам какие-либо сведения относительно предоставления Конфиденциальной информации по Соглашению, кроме случаев разрешенного раскрытия согласно статье 2 Соглашения.

5.4. Ни одна из Сторон не вправе передавать третьим лицам полностью или частично свои права и обязанности по Соглашению без предварительного письменного согласия другой Стороны.

5.5. Недействительность или невозможность исполнения любого положения Соглашения не влияет на действительность или возможность исполнения как любых иных положений Соглашения, так и Соглашения в целом.

5.6. Соглашение составлено в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

6. АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН:

«Передающая Сторона»:

ОАО «ГМК «Норильский никель»
Российская Федерация
Красноярский край, г. Дудинка

М.П.

Ф.И.О.:

Должность:

«Получающая Сторона»:

Ф.И.О.: _____

Паспорт: серия _____
номер _____

Выдан _____

Место жительства: _____

_____ Ф.И.О.

Соглашение о конфиденциальности³

Confidentiality Agreement

г. Москва
201__ г.

«__» _____

Moscow
201__

“__” _____

ОАО «ГМК «Норильский никель», в лице _____ г-на _____, действующего на основании _____, с одной стороны, и

компания _____, в лице _____ г-на _____, действующего на основании _____, с другой стороны,

в дальнейшем вместе и по отдельности именуемые «Стороны»,

заключили настоящее Соглашение о конфиденциальности (далее - Соглашение) о нижеследующем:

1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1.1. Используемый в тексте Соглашения термин «**Конфиденциальная информация**» означает сведения о лицах, предметах, фактах, событиях, явлениях и процессах независимо от формы их представления, составляющие коммерческую тайну, или другие сведения конфиденциального характера Передающей Стороны и охраняемые в соответствии с законодательством Российской Федерации, а также нормативными актами и документами Передающей Стороны по защите Конфиденциальной информации, а также любую иную информацию, обозначенную в качестве таковой или на которую имеется ссылка как на конфиденциальную информацию.

1.2. Понятие «**Передающая Сторона**» означает Сторону, включая ее законных правопреемников, предоставляющую доступ к Конфиденциальной информации.

1.3. Понятие «**Получающая Сторона**» означает Сторону, получающую Конфиденциальную информацию и включает как ее законных правопреемников, так и работников Получающей Стороны, которые имеют доступ к Конфиденциальной информации в соответствии с пунктом 3.1.

OJSC «MMC «Norilsk Nickel», represented by its _____ Mr. _____, acting under _____, on one part, and

the company _____, represented by its _____ Mr. _____, acting under _____, on the other part,

hereinafter jointly and separately referred to as the «Parties»

have concluded the present Confidentiality (Non-Disclosure) Agreement on the following:

1. TERMS AND DEFINITIONS

1.1. The term «**Confidential Information**» as used in the text of the Agreement means knowledge on persons, subjects, facts, events, phenomena and processes constituting the trade secret, regardless of the form of its presentation, as well as other Disclosing Party's knowledge of confidential nature protected by the Russian legislation as well as by the Disclosing Party's internal regulations and documents on the protection of Confidential Information, and any other information being designated or referred to as confidential.

1.2. The term «**Disclosing Party**» means the Party, including its legal successors, which discloses any of its Confidential Information.

1.3. The term «**Receiving Party**» means the Party, to whom Confidential Information is disclosed, and includes its legal successors as well as the Receiving Party's employees to whom the access to the Confidential Information is granted in accordance with par. 3.1.

³ - с зарубежным контрагентом

1.4. Понятие «Соглашение» означает настоящее Соглашение о конфиденциальности между Сторонами, с учетом изменений и дополнений, вносимых Сторонами в соответствии с пунктом 6.6. Все ссылки в тексте Соглашения на статьи и пункты понимаются как ссылки на статьи и пункты настоящего Соглашения.

2. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

2.1. На условиях Соглашения Передающая Сторона вправе передавать Получающей Стороне Конфиденциальную информацию, а Получающая Сторона обязуется обеспечить защиту Конфиденциальной информации на уровне, разумно достаточном для Передающей Стороны, но, в любом случае, не меньшем, чем любой из уровней защиты собственной конфиденциальной информации Передающей Стороны или Получающей Стороны.

2.2. Настоящее Соглашение распространяется на Конфиденциальную информацию, доступ к которой был или будет в течение срока действия Соглашения предоставлен Получающей Стороне Передающей Стороной или которая иным образом станет известной Получающей Стороне в связи с отношениями Сторон относительно _____.

3. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

3.1. Конфиденциальная информация может быть передана только тем штатным сотрудникам Получающей Стороны, доступ которых к Конфиденциальной информации необходим в рамках отношений Сторон, указанных в пункте 2.2, и только в той части, в которой это необходимо. При этом такие сотрудники Получающей Стороны должны быть уведомлены о конфиденциальности такой информации. Перечень указанных сотрудников Получающей Стороны должен быть передан Передающей Стороне заблаговременно до предоставления им доступа к Конфиденциальной информации.

3.2. Получающая Сторона не должна разглашать Конфиденциальную информацию без предварительного письменного согласия Передающей Стороны. Передача Получающей Стороной Конфиденциальной информации по открытым каналам телефонной, телеграфной и факсимильной связи, а также с использованием сети Интернет без принятия соответствующих мер защиты, удовлетворяющих обе Стороны, запрещена.

3.3. Получающая Сторона не должна

1.4. The term «Agreement» means the present Confidentiality Agreement between the Parties as modified and amended by the Parties in compliance with par. 6.6. Any references to articles and paragraphs made in the text thereof are deemed references to articles and paragraphs of the present Agreement.

2. SUBJECT OF THE AGREEMENT

2.1. Pursuant to the terms of the Agreement the Disclosing Party may furnish the Confidential Information to the Receiving Party, and the Receiving Party undertakes to secure a level of protection of the Confidential Information reasonably sufficient to the Disclosing Party but in any case not lower than each of levels of protection of the Disclosing Party's and the Receiving Party's own confidential information.

2.2. The present Agreement covers any Confidential Information the access to which was granted or will be granted by the Disclosing Party to the Receiving Party within the term of the Agreement, or which becomes otherwise available to the Receiving Party in connection to relations of the Parties concerning _____.

3. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1. The Confidential Information can be disclosed to those Receiving Party's employees only, who need to have access to Confidential information pursuant to Parties relations described in par. 2.2, and only to the extent necessary for that. Those employees shall be informed of the confidential nature of such information. The Receiving Party shall provide the Disclosing Party with a list of such employees before granting access to the Confidential Information.

3.2. The Receiving Party shall not disclose the Confidential Information without the prior written consent of the Disclosing Party. Prohibited is the transfer of the Confidential Information by the Receiving Party by unsecured phone, telegraph, fax channels as well as via Internet without taking appropriate security measures acceptable to both Parties.

3.3. The Receiving Party shall not

сообщать, передавать, каким-либо способом делать известной или давать свое разрешение на использование любым третьим лицам (включая, но не ограничиваясь аффилированными лицами, представителями, консультантами Получающей Стороны) Конфиденциальной информации, без предварительного письменного согласия Передающей Стороны. При этом Получающая Сторона должна обеспечить, чтобы такие третьи лица до получения доступа к Конфиденциальной информации приняли на себя письменные обязательства по неразглашению информации в объеме не меньшем, чем установлено в Соглашении. Получающая Сторона должна заблаговременно предоставить Передающей Стороне заверенную копию соглашения о конфиденциальности, подписанного таким третьим лицом.

3.4. Конфиденциальная информация может быть передана без согласия Передающей Стороны по обоснованному требованию уполномоченных государственных органов, но только в той степени, насколько предоставление такой информации отвечает требованиям действующего законодательства. Передающая Сторона должна быть своевременно уведомлена о передаче такой Конфиденциальной информации в письменной форме с указанием объема и характера раскрытой информации.

3.5. Стороны заблаговременно информируют друг друга о требованиях, предъявляемых нормативными актами и документами Сторон к защите Конфиденциальной информации в объеме, необходимом для выполнения Соглашения, а также об изменениях в таких нормативных актах и документах.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

4.1. Получающая Сторона несет ответственность за нарушение обязательств по сохранению конфиденциальности в соответствии с законодательством Российской Федерации и Соглашением и обязана возместить Передающей Стороне убытки в полном объеме.

4.2. Получающая Сторона несет ответственность в полном объеме за разглашение Конфиденциальной информации ее сотрудниками и третьими лицами, получившими доступ к такой информации в

disclose, transfer, make anyhow available or give permission to use the Confidential Information to any third parties (including without limitation the Receiving Party's affiliates, representatives, advisers, consultants) without a prior written consent of the Disclosing Party. The Receiving Party shall secure that before getting access to the Confidential Information such third parties should assume obligations in writing not to disclose the Confidential Information, the scope of these obligations being not less than that stipulated herein. The Receiving Party shall provide the Disclosing Party in advance with a certified copy of confidentiality agreement signed by such third party.

3.4. Without the Disclosing Party's consent the Confidential Information may be disclosed in compliance with a motivated request of authorised governmental bodies, but only to the extent where such disclosure meets the requirements of the legislation in force. The Disclosing Party should be timely notified in writing on such disclosure of the Confidential Information, including the scope and nature of the disclosed information.

3.5. The Parties shall inform each other in advance on the requirements related to the protection of Confidential Information provided for by internal regulations and documents of the Parties, to the extent which is necessary for the fulfilment of the Agreement. The Parties also inform each other on any changes in such internal regulations and documents.

4. LIABILITY AND SETTLEMENT OF DISPUTES

4.1. The Receiving Party shall be liable for any breach of confidentiality obligations in accordance with the legislation of the Russian Federation and the Agreement and shall indemnify the Disclosing Party in full against all damages caused.

4.2. The Receiving Party shall be liable in full for the disclosure of Confidential Information by the Receiving Party's employees and third parties who gained access to such information in accordance with

соответствии со статьей 3.

4.3. При разглашении Конфиденциальной информации или наличии угрозы разглашения Получающая Сторона обязана, как только ей стало или должно было стать известно об этом, незамедлительно уведомить Передающую Сторону.

4.4. При проведении расследования фактов разглашения Конфиденциальной информации или обстоятельств, свидетельствующих об угрозе такого разглашения, Передающая Сторона вправе направлять к Получающей Стороне уполномоченных лиц – специалистов в области защиты информации. В этом случае оплата расходов, связанных с командированием таких специалистов или привлечением по согласованию Сторон независимых экспертов, производится Стороной, допустившей утерю или разглашение Конфиденциальной информации.

4.5. В случаях, предусмотренных действующим законодательством, Передающая Сторона вправе проводить проверки соблюдения Получающей Стороной обязательств по защите Конфиденциальной информации.

4.6. Любые споры и разногласия между Сторонами, касающиеся Соглашения, которые не могут быть урегулированы ими путем консультаций и переговоров, должны быть переданы на рассмотрение Арбитражного суда г. Москвы. К отношениям Сторон, не урегулированным Соглашением, подлежит применению российское право.

5. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

5.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует до «31» декабря 2017 года.

5.2. Обязательства по сохранению конфиденциальности, предусмотренные Соглашением, сохраняют силу в течение срока, установленного Перечнем информации, составляющей коммерческую тайну ОАО «ГМК «Норильский никель», но не менее трех ___ лет после истечения срока действия Соглашения.

6. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

6.1. Стороны назначат и уведомят друг друга об уполномоченных представителях, ответственных за контроль за соблюдением обязательств по Соглашению, не позднее пяти дней со дня вступления в силу Соглашения.

Article 3.

4.3. The Receiving Party shall immediately inform the Disclosing Party on becoming aware of or when it must have become aware of any unauthorised actual or threatened disclosure of the Confidential Information.

4.4. While investigating the facts of unauthorised disclosure of the Confidential Information or the circumstances indicating the threat of such disclosure, the Disclosing Party has right to send to the Receiving Party the authorised representatives – experts in the field of information protection. In this case all expenses related to the mission of such experts or the engagement of independent experts agreed by the Parties should be covered by the Party, responsible for the loss or disclosure of the Confidential Information.

4.5. In instances provided by the legislation in force, the Disclosing Party has right to check the fulfilment of the Receiving Party's obligations with respect to the protection of the Confidential Information.

4.6. Any dispute or controversy between the Parties arising out of or in connection with the Agreement, which cannot be settled by way of consultations and negotiations shall be settled by the City of Moscow Arbitration Court. The relations of the Parties in instances not specified therein shall be governed by Russian law.

5. TERM OF THE AGREEMENT

5.1. The present Agreement shall enter into force on the date of its signing by the Parties and shall continue until “_31_” December 2017.

5.2. Confidentiality obligations stipulated by the Agreement are valid within the timeframe established by the List of Norilsk Nickel commercial secret information, but not less than three years after expiration of the Agreement.

6. GENERAL PROVISIONS

6.1. The parties will appoint and will notify each other on the authorized representatives responsible for control over observance of obligations under the Agreement, not later than five days from the date of Agreement coming into force.

6.2. Все уведомления и сообщения, направляемые Сторонами друг другу в соответствии с Соглашением или в связи с ним, должны быть совершены в письменной форме и должны быть переданы заказным письмом, доставлены курьером или переданы уполномоченным представителем по следующим адресам:

i) Передающая сторона ОАО «ГМК «Норильский никель», Москва, Россия, 115184, Большая Татарская ул., д. 11, вниманию: Директора Департамента материально-технического – обеспечения г-на Архангельскому А.Б.;

ii) Получающая сторона _____, вниманию: _____.

6.3. Передающая Сторона настоящим гарантирует, что она обладает всеми правами в отношении Конфиденциальной информации, включая право раскрывать её другой Стороне на условиях Соглашения.

6.4. Конфиденциальная информация остается собственностью Передающей Стороны. Передающая Сторона вправе потребовать от Получающей Стороны вернуть ей всю Конфиденциальную информацию или любую ее часть в любое время, направив Получающей Стороне уведомление в письменной форме. В течение пятнадцати календарных дней после получения такого уведомления Получающая Сторона обязана за свой счет вернуть все оригиналы носителей такой Конфиденциальной информации и уничтожить все копии такой Конфиденциальной информации и её воспроизведения в любой форме, находящиеся в распоряжении Получающей Стороны, а также в распоряжении лиц, которым Конфиденциальная информация была передана в соответствии с Соглашением.

6.5. Получающая Сторона должна обеспечить конфиденциальность Соглашения и не вправе раскрывать третьим лицам какие-либо сведения относительно предоставления Конфиденциальной информации по Соглашению, кроме случаев разрешенного раскрытия согласно статье 3.

6.6. Любые изменения и дополнения к Соглашению действительны лишь при условии, что они совершены в письменной форме и подписаны надлежащим образом уполномоченными на то представителями Сторон.

6.7. Настоящее Соглашение представляет собой исчерпывающую договоренность Сторон по предмету Соглашения. С момента

6.2. All notifications and messages sent by the Parties to each other in accordance therewith or in connection thereto, are to be made in writing and delivered by registered mail, by courier or handed over by an authorised representative at the following addresses:

i) Disclosing Party: OJSC “MMC “Norilsk Nickel”, Moscow, 115184, Russia, Bolshaya Tatarsfaya st. 11, to the attention of: Mr. A.B. Arkhangelskiy Director of Procurement Departement;

ii) Receiving _____ Party: _____, to the attention of: _____.

6.3. Disclosing Party hereby guarantees that it holds full title to the Confidential Information including the right to disclose it to the Receiving Party on the conditions thereunder.

6.4. Confidential Information shall remain in ownership of the Disclosing Party. The Disclosing Party is entitled to demand from the Receiving Party at any time to return the Confidential Information in full or in part upon notification to the Receiving Party in writing to that effect. Within fifteen calendar days from the date of receiving such notice the Receiving Party shall return at its own expense all original carriers of Confidential Information and destroy all copies and reproductions thereof being at the disposal of the Receiving Party or at the disposal other parties to whom the Confidential Information was disclosed thereunder.

6.5. The Receiving Party shall hold the Agreement in confidence and shall not disclose to third parties any knowledge related to the provision of Confidential Information thereunder, excluding cases of allowed disclosure in accordance with Article 3.

6.6. Any changes and amendments thereto are effective only when made in writing and signed by the authorised representatives of the Parties.

6.7. The present Agreement contains the full understanding of the Parties with respect to the subject matter thereof. All prior

подписания Соглашения все предыдущие переговоры и переписка по нему теряют силу.

6.8. Ни одна из Сторон не вправе передавать третьим лицам полностью или частично свои права и обязанности по Соглашению без предварительного письменного согласия другой Стороны.

6.9. Недействительность или невозможность исполнения любого положения Соглашения не влияет на действительность или возможность исполнения как любых иных положений Соглашения, так и Соглашения в целом.

6.10. Настоящее Соглашение заключено на русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон. В случае несоответствий между двумя текстами Соглашения, а также при толковании Соглашения, преимущественную силу должен иметь текст на русском языке.

7. АДРЕСА СТОРОН

ОАО «ГМК «Норильский никель»

Российская Федерация, Красноярский край,
г. Дудинка

8. ПОДПИСИ СТОРОН

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО Стороны надлежащим образом подписали настоящее Соглашение в день, указанный вверху первой страницы Соглашения.

От имени **ОАО «ГМК «Норильский никель»**

On behalf of OJSC «MMC «Norilsk Nickel»

М.П. / Seal

Фамилия / Name:

Должность / Position:

negotiations and correspondence of the Parties thereon shall be void from the effective date of the Agreement.

6.8. Neither Party is entitled to assign its rights and obligations thereunder to any third party without prior written consent of the other Party.

6.9. The invalidity or unenforceability of a provision thereof shall have no impact on the validity or enforceability of the other provisions thereof as well as of the Agreement as a whole.

6.10. The present Agreement is made in English and Russian in duplicate, one original of equal legal force for each Party. In case of any inconsistency between two versions thereof as well as by interpretation the Russian version thereof shall prevail.

7. ADDRESSES OF THE PARTIES

OJSC «MMC «Norilsk Nickel»

Russian Federation, Krasnojarsky Region,
Town of Dudinka

8. SIGNATURES OF THE PARTIES

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have duly signed the present Agreement effective the date first written above.

От имени _____

On behalf of _____

М.П. / Seal

Фамилия / Name:

Должность / Position: